

**МЕТОДИКА ОРГАНИЗАЦИИ  
НАУЧНОЙ РАБОТЫ  
С МОЛОДЁЖЬЮ**



7. Формування уявлень про роботу лічильної машини.
8. Алгоритмічні завдання та програми.
- 9-10. Логічні задачі.
- 11-12. Задачі на кмітливість.
- 13-14. Раціональні способи обчислень.
15. Пряма, відрізок, промінь.
16. Числовий промінь.
17. Додатні і від'ємні числа.
- 18-19. Система координат.
- 20-21. Графічні задачі.
22. Трикутники. Види трикутників.
23. Прямокутники. Види прямокутників.
24. Коло. Елементи кола. Хорда, сегмент, сектор.
25. Геометричні тіла.
- 26-27. Задачі на знаходження кількості граней, ребер, вершин призми.
28. Прості числа.
29. Розкладення чисел на прості множники.
- 30-31. Скорочення дробів.
32. Приведення дробів до спільного знаменника.
33. Математичні ребуси, кросворди, анаграми.
34. Повторення вивченого.

Враховуючи вікові особливості дітей, поняття, які вводяться, логічні задачі, ситуації подаються в ігровій формі.

Гра мобілізує знання дітей, дисциплінує мислення, а математична гра розвиває винахідливість.

ЦЕГЕЛЬСЬКА М.В.  
м. Кривий Ріг, УКРАЇНА

### **ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ ЯК НЕОБХІДНА СКЛАДОВА ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

Сучасний стан розвитку лінгводидактики вимагає нового підходу до професійної діяльності вчителя іноземних мов – у своїй роботі він повинен не тільки спиратись на найновіші методичні розробки і рекомендації, а вміти критично їх оцінювати та адаптувати до потреб учнів, яких він навчає.

Одною із складових діяльності вчителя іноземних мов є розробка власних програм і методик. Для цього потрібне як знання основних напрямів розвитку лінгводидактики, так і "вміння порівнювати будову різних мов, виявляти їх подібні риси та розбіжності, прогнозувати на підставі такого порівняння випадки міжмовної інтерференції та позитивного переносу" [1,3].

Навички зіставного аналізу сприяють розширенню лінгвістичної компетенції вчителя іноземних мов, оволодінню технологією вивчення мови, формуванню способів самостійного опанування знань.

Найбільш перспективними в плані зіставного аналізу для потреб навчання іноземній мові видаються дослідження лексичних одиниць – адже лексичний склад кожної мови відбиває не тільки її своєрідні риси, а й культуру народу, який цією мовою спілкується.

Зіставний аналіз використовується вчителями іноземних мов для семантизації лексичного матеріалу та виявлення міжмовних відповідників на логіко-поняттєвому рівні.

Лексичний склад кожної мови містить такі групи одиниць:

а) акультурні одиниці, які в рівній мірі вживаються в різних мовах (службові одиниці, терміни та ін.);

б) полікультурні, які відображають елементи, що існують у багатьох культурах (типу *місто* – *city, town, вчитель* – *teacher* та ін.);

в) внутрішньокультурні одиниці (*вареники, haggis*);

г) зовнішньокультурні одиниці (*парламент, цар* та ін.)

Дві перші групи є основою міжмовного спілкування. Одиниці першої групи є повністю тотожними, одиниці другої групи характеризуються деякою семантичною асиметрією – наявністю фоно-конотативного компоненту. Такі одиниці доцільно вводити шляхом перекладу, виділяючи та зіставляючи особливості їх семантичного наповнення (пор. укр. *місто* – англ. *town, city*, рос. *луна, місяць* – англ. *moon*). Аналіз семантичної асиметрії дозволить учням враховувати ці відмінності в процесі міжкультурної комунікації.

Внутрішньокультурні та зовнішньокультурні одиниці виділяються в межах певного лексичного матеріалу (лексико-се-

семантичних груп – ЛСГ). Для вивчення соціокультурного компонента лексичних одиниць необхідно застосовувати переклад із додатковими поясненнями. Зіставний аналіз таких одиниць передбачає виявлення суті семантичних відмінностей (пор. англ. *Parliament* з укр. *парламент, Верховна Рада*). Ці відмінності пояснюються неоднаковим сприйняттям мовними колективами позамовної дійсності.

Елементи всіх груп показують, що мовна свідомість може по-різному членувати об'єкти реальної дійсності. При цьому увагу учнів потрібно звертати на такі відмінності:

а) національно-мовна свідомість може реалізовувати більшу або меншу диференціацію понять: *витязь* – *knight, hero*; *погляд* – *glance, look* та ін.;

б) у мовній свідомості виділяється або не виділяється узагальнююче поняття – гіперонім: пор. укр. *взуття* – *черевики*, англ. *shoes* – *shoe/s*;

в) у мові можуть по-іншому розподілятися елементи змісту: пор. *говорити, розмовляти, розповідати* – *to speak, to say, to talk, to tell*;

г) у свідомості мовців по-різному може виражатись збірність і множинність: *морква, морквина, дві морквини* – *carrots, a carrot, two carrots*.

Ці випадки міжмовної семантичної асиметрії треба пояснювати учням як розбіжності на логіко-поняттєвому рівні. При вивченні лексичних одиниць проводиться зіставлення повних семантичних обсягів слів і в, залежності від характеру та ступеню відмінностей, додаються пояснення та коментарі до основних значень слів.

Існує декілька основних прийомів зіставлення і семантизації лексики [2,191]:

1) переклад – є найбільш економним способом семантизації у випадку повної еквівалентності або незначної асиметрії семантичних об'єктів зіставляваних одиниць (*an aunt* – *тітка*);

2) переклад із поясненням лексичного значення. В залежності від характеру відмінностей додаються короткі пояснення значень слова. Так, при семантизації дієслова *to ask* потрібно зазначити, що ця одиниця об'єднує компоненти "*запитувати*" і "*просити*";

3) переклад з елементами зіставного аналізу і мовним коментарем застосовують у випадках складного перехрещення значень лексичних одиниць. Одним із прикладів є встановлення семантичного співвіднесення між дієсловами *виступати* і *to perform*. Для цього відзначаємо, що дієслово *to perform* може бути перехідним і неперехідним та має інший об'єм значення: "виконувати завдання", "ставити (п'єсу)", "виступати (на сцені)". Дієслово "виступати" відповідає англійському "to perform" тільки в останньому значенні. При вивченні цього дієслова необхідно навести інші значення дієслова "виступати" – "to speak", *to have a speech, to second / oppose (a proposal)*;

4) наведення типових ситуацій, які характерні для одиниць даної ЛСГ. Існують одиниці з великим набором сем, тому коментувати усі значення дуже складно (*good, bad, nice* та ін.). В такому випадку доцільним є лише наведення типових словосполучень (*сильна людина – a strong person, сильний дощ – a heavy rain, сильна нежить – a bad cold (in the head)*).

Для закріплення лексики, яка семантизується шляхом зіставного аналізу рекомендуються такі види вправ:

1. Утворити словосполучення з англійськими словами, які відповідають одній лексичній одиниці в українській мові: *отримувати – to get, to receive, to obtain*:

- отримати наказ (to receive an order);
- отримати визнання (to obtain recognition);
- отримати перевагу (to get the better) та ін.

2. Скласти речення зі словосполученнями, що належать до даної ЛСГ:

- to receive a letter / one's salary;
- to obtain experience / information;
- to get fame / an advantage.

3. Вставити в подані речення:

а) слова, які відрізняються від вихідних слів об'ємом значень: *can, may, to be able*:

1. He is old, but still ... (able).
2. It is so dark that you ... see nothing (can).
3. He ... miss the train (may).

б) пароніми типу *emotive / emotional*.

1. He is an ... person (emotional).
2. In newspapers we observe the ... use of language (emotive).
3. Look! What an ... issue! (emotional / emotive).

4. Перефразувати речення, вживаючи компоненти ЛСГ: *to essay, to try, to attempt, to seek*:

1. Will you try an effort to do this job? (use *attempt* in answer).
2. Test the quality of this product. (use *essay* in answer).
3. Try to find a right answer. (use *seek* in answer).
4. Put something to the proof, test. (use *try* in answer).

Досвід роботи вчителя іноземних мов показує, що, оскільки міжмовна асиметрія існує на всіх мовних рівнях, зіставний аналіз потрібно проводити з самого початку навчання. Якщо у людини, яка вивчає мову, не сформовані навички зіставного аналізу, можуть виникнути невірні асоціації, що призводить до стійких лексичних помилок. Саме тому системне зіставлення лексики в лінгводидактичних цілях повинне стати необхідною складовою частиною діяльності вчителя іноземних мов. Вправи, створені в результаті контрастивного аналізу, мають на меті закріплення матеріалу, що системно подається в уроці, та виявлення міжмовних невідповідностей.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ніколаєва С.Ю. Ступенева підготовка вчителя / викладача іноземної мови в університеті // Іноземні мови. - №2, 1999. - С. 3-8.
2. Вагнер В.Н. Способы семантизации лексики при лингвоориентированном преподавании целевого языка (русского языка англоговорящим) // Проблемы зіставної семантики. Збірник наукових статей. Випуск 5 / Відп. ред. Кочерган М.П. - К.: КДЛУ, 2001. - С. 190-193.